****

**SHELTER IN PLACE / ABRI SUR PLACE**

*(le français suit)*

This bank of pre-translated messages on recurring topics was developed to assist federal institutions in respecting their official languages obligations during emergency or crisis situations. Institutions can adapt these messages to meet their needs or take inspiration from them to develop their own messaging.

All messages in this bank have been reviewed by the Translation Bureau for quality assurance.

Federal institutions that contributed to this document are: Canada Border Services Agency, Canadian Food Inspection Agency, Employment and Social Development Canada, and Public Services and Procurement Canada.

\*\*\*

Cette banque de messages pré-traduits sur des sujets récurrents a été développée pour appuyer les institutions fédérales à respecter leurs obligations en matière de langues officielles pendant les situations d’urgence ou de crise. Les institutions peuvent adapter ces messages selon leurs besoins ou s’en inspirer pour développer leurs propres messages.

Tous les messages ci-dessous ont été révisés par le Bureau de la traduction pour assurance qualité.

Les institutions fédérales qui ont contribué à ce document sont : Agence des services frontaliers du Canada, Agence canadienne d’inspection des aliments, Emploi et Développement social Canada et Services publics et Approvisionnements Canada.

|  |  |
| --- | --- |
| **ENGLISH** | **FRANÇAIS** |
| **SHELTER-IN-PLACE (VIOLENT DEMONSTRATION, HAZARDOUS/TOXIC CHEMICAL SPILL, EXTREME WEATHER, SHOOTING OUTSIDE THE BUILDING)**  To all occupants of the building:  You are asked at this time to **shelter in place.** The **shelter-in-place** procedures are activated when a building has to be secured due to a situation taking place outside the building. The building’s exterior doors will be locked until further notice to discourage employees from leaving, possibly endangering themselves.  As part of the **shelter-in-place** procedures, you are to do the following immediately:   * Close all blinds or other window treatments. * Stay away from the windows. * Stay in your work area and await further instructions. * Provide for the safety of clients or visitors by asking them to stay and not leave. * Wait for instructions from the officer in charge of the building’s quality assurance or security before evacuating or leaving the building. * The Canada Border Services Agency (CBSA) will keep you up to date on the development of the situation by communicating any relevant information.   Thank you for your cooperation.  *\*\*\* Below, you will find examples of information that you can add to the email. Choose carefully to make sure you accurately reflect the situation. These are just suggestions. Don’t hesitate to add or delete information as you see fit. \*\*\**  Examples of additional information   * *The police have been dispatched to the site and are investigating.* * *The health and safety of our employees are always our priority.* * *All occupants are advised to refrain from using personal cellphones and to limit their Internet usage at this time.* * *To ensure your well-being, the Employee Assistance Program is available to you 24 hours a day, 7 days a week.*   *The Employee Notice Line 1-866-NOTICE4 (1-866-668-4234) is available to you for up-to-date information about the workplace in the event of a building closure.* | **MISE À L’ABRI SUR PLACE (MANIFESTATION VIOLENTE, DÉVERSEMENT DE PRODUITS CHIMIQUES DANGEREUX OU TOXIQUES, CONDITIONS MÉTÉOROLOGIQUES EXTRÊMES, FUSILLADE À L’EXTÉRIEUR DE L’IMMEUBLE)**  À tous les occupants de l’immeuble :  Vous êtes priés de suivre les procédures de mise à **l’abri sur place**. Ces procédures sont activées lorsqu’il faut sécuriser un immeuble en raison d’une situation qui se déroule à l’extérieur de ce dernier. Les portes extérieures seront verrouillées jusqu’à nouvel ordre afin de décourager les employés de sortir et de possiblement se mettre en danger.  Dans le cadre des procédures de mise à l’abri sur place, vous devez faire ce qui suit immédiatement :   * Fermez les rideaux ou tout autre habillage de fenêtre. * Éloignez-vous des fenêtres. * Restez dans votre zone de travail et attendez des instructions. * Assurez la sécurité des clients ou des visiteurs en leur demandant de rester et de ne pas partir. * Attendez les directives du dirigeant principal de la qualité ou de l’organisme des secours de l’immeuble avant d’évacuer ou de quitter l’immeuble. * L’Agence des services frontaliers du Canada (ASFC)vous tiendra au courant de l’évolution de la situation en vous communiquant tous les renseignements pertinents.   Merci de votre collaboration.  *\*\*\* Vous trouverez ci-dessous des exemples de renseignements que vous pouvez ajouter au courriel. Choisissez-les judicieusement pour qu’ils reflètent bien la situation. Il ne s’agit que de suggestions. N’hésitez pas à ajouter ou à supprimer des renseignements selon que vous les jugerez pertinents ou non. \*\*\**  Exemples de renseignements supplémentaires   * *La police a été dépêchée sur les lieux et mène une enquête.* * *Votre santé et votre sécurité sont notre priorité en tout temps.* * *Limitez votre utilisation d’internet.* * *Pour assurer votre bien-être, nous mettons à votre disposition le Programme d'aide aux employés, 24 heures par jour, 7 jours par semaine.*   *La ligne d'information pour les employés de l'ASFC 1-866-NOTICE4 (1-866-668-4234) vous donne des renseignements à jour concernant le lieu de travail dans l’éventualité où votre immeuble ferme.* |
| **SHELTER IN PLACE - INSERT ADDRESS OF BUILDING**    ATTENTION: An incident or event is taking place that impacts our safety. Do not enter or exit the building; business can continue as normal. Follow instructions provided on the Emergency Notification Channel by the Building Emergency Evacuation Team or the police.  If you are outside the building, find shelter and alert your manager. | **MISE À L’ABRI SUR PLACE – INSÉREZ L’ADRESSE DE L’IMMEUBLE**  ATTENTION : Un incident ou un événement qui affecte notre sécurité est actuellement en cours. N'entrez pas dans l’immeuble et n’en sortez pas et poursuivez vos activités. Suivez les instructions publiées sur le canal de notification d’urgence ou fournies par l'équipe d'évacuation d'urgence de l’immeuble ou la police.  Si vous êtes à l'extérieur de l’immeuble, trouvez un abri et alertez votre responsable. |
| **SHELTER IN PLACE**  We are investigating an incident in the vicinity of [insert building and address].  Because of this incident, we have implemented shelter in place measures. We advise all occupants of [insert building and address] to   * remain inside the building; * close, cover or move away from windows; * stay away from the lobby and common areas; * limit phone calls and emails to urgent messages only (so that communication systems do not get overloaded and are available for the authorities); and * wait for further instructions from the building emergency and evacuation team, first responders or security personnel.   Contact Security at [insert telephone number] if you notice anything suspicious.  If you hear the fire alarm, DO NOT EVACUATE the building unless you   * come across fire or dense smoke; or * are instructed to evacuate by first responders or Security.   If you are not on site, stay clear of the building until the situation has been resolved.  Stand by for additional information. | **MISE À L’ABRI SUR PLACE**  Nous enquêtons sur un incident à proximité de/du [préciser le nom et l’adresse de l’immeuble].  En raison de cet incident, nous avons activé les procédures de mise à l’abri sur place au/à [préciser le nom et l’adresse de l’immeuble]. Nous vous demandons de :   * rester à l’intérieur de l’immeuble; * fermer les fenêtres, les couvrir ou vous en éloigner; * vous éloigner du hall d’entrée et des aires communes; * limiter les appels téléphoniques et l’envoi de courriels aux messages urgents seulement (afin que les systèmes de communication ne deviennent pas saturés et qu’ils soient disponibles pour les autorités). * attendez les directives de l’équipe d’urgence et d’évacuation de l’immeuble, des premiers intervenants ou du personnel de la sécurité.   Communiquez avec la sécurité au [préciser le numéro de téléphone] si vous remarquez une activité suspecte.  Si vous entendez l’alarme incendie, N’ÉVACUEZ PAS l’immeuble, sauf dans les cas suivants :   * vous détectez du feu ou de la fumée; * vous entendez des instructions d’évacuation dans le système de communication vocale d’urgence.   Si vous n’êtes pas sur les lieux, ne vous approchez pas de l’immeuble tant que la situation n’est pas réglée.  D'autres renseignements suivront**.** |
| **SHELTER IN PLACE – NATURAL DISASTER**  Because of [insert details of natural or environmental condition], we have implemented shelter in place measures. We advise all occupants of [insert building and address] to   * remain inside the building; * stay away from external building walls, windows, bookshelves, doorways, tall furniture and light fixtures; and * limit phone calls and emails to urgent messages only (so that communication systems do not get overloaded and are available for the authorities).   Wait for further instructions from the Building Emergency Evacuation Team, first responders, or security personnel.  We are closely monitoring the situation and will provide you with updates as the situation unfolds. Your safety is our primary concern.  Stand by for additional information. | **ABRI SUR PLACE – CATASTROPHE NATURELLE**  En raison de [préciser la cause naturelle ou environnementale], nous avons activé les mesures de mise à l’abri sur place au/à [préciser le nom et l’adresse de l’immeuble]. Nous vous demandons de :   * rester à l’intérieur de l’immeuble; * vous tenir loin des murs extérieurs de l’immeuble, des fenêtres, des étagères, des portes, des grands meubles et des luminaires; * limiter les appels téléphoniques et l’envoi de courriels aux messages urgents seulement (afin que les systèmes de communication ne soient pas saturés et qu’ils soient disponibles pour les autorités).   Attendez les directives de l’équipe d’urgence et d’évacuation de l’immeuble, des premiers intervenants ou du personnel de la sécurité.  Nous surveillons la situation de près et nous vous tiendrons au courant au fil des événements. Votre sécurité est notre priorité.  D'autres renseignements suivront. |
| **SHELTER IN PLACE – SMS MESSAGE**  An incident is occurring in proximity to the building. Shelter in place procedures have been activated. Please stand by for further information. | **ABRI SUR PLACE – MESSAGE SMS**  Un incident est en cours à proximité de l’immeuble. Les procédures de mise à l’abri sur place ont été activées. D’autres instructions suivront. |
| **SHELTER IN PLACE – EMAIL, VOICE OR GUARDIAN APPLICATION**  Attention:  An incident is occurring in proximity to the building.  Shelter in place procedures are in effect.   * Do not use elevators. * Turn off all lights and close all curtains. * Keep away from doors and windows. * Silence electronic devices. * Remain calm and quiet.   Stand by for further instructions and updates.  Thank you. | **ABRI SUR PLACE – MESSAGE COURRIEL, VOCAL OU APPLICATION GARDIEN**  Attention :  Un incident est en cours à proximité de l’immeuble.  Les procédures de mise à l’abri sur place ont été activées.   * N’utilisez pas les ascenseurs. * Fermez toutes les lumières et tous les rideaux. * Éloignez-vous des portes et des fenêtres. * Mettez vos appareils électroniques en mode silence. * Demeurez calme et silencieux.   D’autres instructions et mises à jour suivront.  Merci. |